

# English and French in the workplace

What federal employees need to know



3 1761 11849668 6

AI  
TB  
1995  
E53



Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Conseil du Trésor du Canada  
Secrétariat

OFFICE OF THE  
COMMISSIONER OF  
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT  
AUX LANGUES  
OFFICIELLES

Printed in Canada on recycled paper



Think Recycling!

© Minister of Supply and Services Canada 1995

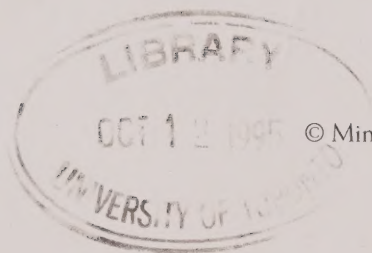
ISBN : 0-662-61557-8

Cat. No.: SF31-27/1995

March 1995

Canada


---



## Contents

<b>The Official Languages Act — A few words of introduction</b>	<b>1</b>
<b>Language of work responsibilities and rights — In general</b>	<b>2</b>
<b>Examples of situations that come up at work</b>	<b>7</b>
<b>Questions on language and career advancement</b>	<b>9</b>
<b>Who protects your language rights?</b>	<b>11</b>
<b>Roles and responsibilities of the Commissioner of Official Languages</b>	<b>12</b>
<b>Roles and responsibilities of the Treasury Board</b>	<b>12</b>
<b>For more information</b>	<b>13</b>
<b>Offices of the Commissioner of Official Languages</b>	<b>15</b>
<b>Glossary</b>	<b>16</b>

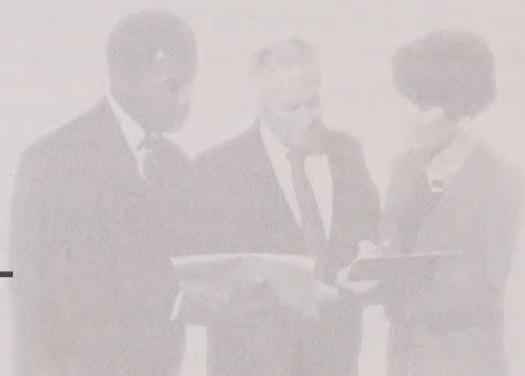




Digitized by the Internet Archive  
in 2024 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118496686>

**O**f all the topics connected with official languages, language of work is perhaps the one that prompts the most enquiries. With this in mind, the Treasury Board Secretariat and the Office of the Commissioner of Official Languages decided to inform employees of federal institutions (i.e., departments, agencies and Crown corporations) of their rights and obligations, in particular regarding bilingual regions. Although this brochure cannot cover every aspect of the topic, we hope that it answers most employees' questions.



## **The Official Languages Act — A few words of introduction**

The Official Languages Act sets out the official languages rights of Canadians when they deal with federal institutions, which include federal government departments, agencies (boards, commissions, councils), and Crown corporations. The Act also applies to Air Canada.

A key part of the Act (Part IV) deals with the right of members of the public to request and receive services from offices of federal institutions in English or French at their choice, where these offices have a significant demand for these services in either language or where the nature of the services is such that they should be available in both official languages.

Another part of the Act (Part V) sets out the circumstances in which employees in certain regions have the right to use English or French when working within federal institutions, e.g., participating in meetings, receiving instructions, writing internal documents. It specifies the obligations of departments, agencies and Crown corporations to create work environments that allow their employees to use the official language of their choice when they are not serving the public.

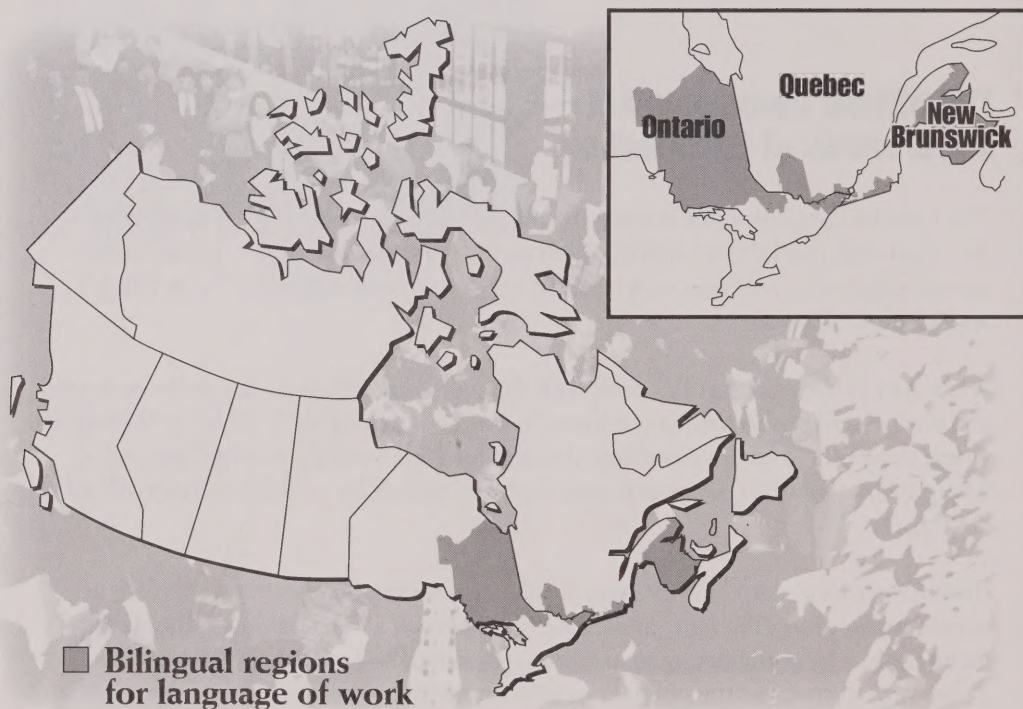
This brochure deals with Part V of the Act, "language of work."

---

# Language of work responsibilities and rights — In general

## **1** Where do federal employees have language of work rights?

The Official Languages Act designates a number of regions in Canada where employees of federal departments, agencies and Crown corporations have the right to work in the official language of their choice and where these institutions have the obligation to ensure that their employees may exercise this right. These regions, referred to as bilingual regions for language of work, are the National Capital Region, all of New Brunswick, parts of Northern and Eastern Ontario, the Montreal area, and, in the rest of Quebec, parts of the Eastern Townships, of the Gaspé and of West Quebec. The map below shows these regions:



Should you have questions about the localities included in these regions, please contact the officer responsible for official languages within your institution.



## **2** In bilingual regions, what are the language of work obligations of federal institutions?

To create a work environment where employees feel free to work in the official language of their choice, the following must be available in both languages:

- supervision of employees, as follows: employees occupying bilingual positions (see Glossary, p. 16) or positions requiring the use of either English or French are to receive instructions and performance appraisals in the language of their choice; employees occupying unilingual positions receive supervision in the language of the position;
- regularly and widely used work instruments produced by or on behalf of the institution (e.g., policy manuals, directives or circulars);
- regularly and widely used information technology systems, including software packages, acquired or produced by an institution as of 1991;
- personal and central services (see Glossary, p. 16), regardless of the duties or language requirements of the employee's position;
- staff or committee meetings within departments, agencies or Crown corporations or that involve more than one institution when employees of both language groups participate.

In addition, the senior or corporate management of an institution has, as a whole, the responsibility to function in both official languages (e.g., conducting meetings, accepting documents, hearing presentations).

### **3 Does the Act include any rights for employees working outside the bilingual regions?**

In unilingual regions the language of work is that which predominates in the region where an office is located: French in Quebec and English elsewhere.

However, institutions having offices both in Quebec and elsewhere must give English and French comparable treatment as minority languages if they decide to provide their employees with any work instruments or services in both languages. For example, if a department, agency or Crown corporation provides a manual in English for its English-speaking staff in Quebec outside the bilingual regions it should also provide that manual in French for French-speaking employees who work in English-speaking regions.

### **4 In bilingual regions:**

- **do unilingual employees have to become bilingual for language of work reasons?**
- **do bilingual employees in unilingual positions have to work in both languages?**

No, in both cases. In a bilingual region it is up to the institution to ensure that the work environment is open to the use of both English and French so that neither of the above situations occur. Of course, bilingual employees occupying unilingual positions are free to practise their second official language if they wish.



## **5** What are the rules for communications between regions?

- a) Communications from the National Capital Region (NCR):
- to bilingual regions: in the preferred official language of the recipient or in both languages;
  - to unilingual regions: in the language of the office in the unilingual region.
- b) Communications from offices of central agencies or common service organizations (e.g., Treasury Board Secretariat, Public Service Commission, Public Works and Government Services):
- to bilingual regions: in the official language chosen by the recipient;
  - to unilingual regions: in the language of the majority of the population of the province or territory.
- c) Personal or central services, regardless of the location of the office providing these services:
- in bilingual regions: in the official language chosen by the employee receiving services;
  - in unilingual regions: in the language of the majority of the province or territory where the receiving office is located.
- d) Supervision, regardless of the location of the office providing it:
- in bilingual regions: in the official language chosen by the employee supervised if the employee works in a bilingual position or has functions requiring the use of both languages;
  - in unilingual regions: in the official language of the majority of the province or territory in which the supervised employees work.

## **6** How do these language of work rights mesh with the right of members of the public to be served in the official language of their choice?

If ever a conflict arises between these two rights, those of the public always prevail.

## **7** What is management's role in creating a work environment in which employees are encouraged to use their preferred official language?

### **Senior management**

- It provides leadership in official languages matters and ensures that the institution meets its official languages responsibilities.
- It informs employees of their rights and responsibilities.
- It ensures that language choices are respected.
- It allows employees to work in their official language.
- It provides second-language training and development opportunities.

### **Managers and supervisors**

Managers and supervisors play a key role, as their attitudes set the tone for their units. They must be able to:

- communicate with their employees in the latter's first official language;
- encourage employees to work in their chosen language or to improve their second-language skills;
- provide performance appraisals and career development training in the employee's official language;
- encourage the use of both official languages at meetings;
- create opportunities for employees to work together in both official languages — for example, on a special project team;
- as well, must make every effort to improve their own second-language skills.

## **8 What can employees do to help create a bilingual work environment?**

Although it is the institution's responsibility, employees can do a lot. For example, people can make a habit of using their own official language when communicating with their managers or with bilingual colleagues of the other language group. Besides exercising their language of work rights, this gives their colleagues a chance to sharpen their own second-language skills.

However, when opportunities arise, they can also choose to improve their second-language ability by speaking to colleagues from the other language group in their official language.

## **Examples of situations that come up at work**

**9 I am an English-speaking employee working at a Canada Employment Centre in Sherbrooke in a bilingual position.**

**Most of my colleagues are French-speaking.**

**I can function quite well in French, but sometimes it is a strain.**

**Do I have the right to work in English — for example, writing memos in English or speaking English at staff meetings?**

Yes, if these exchanges take place within your bilingual region. However, if the duties of your position also require you to provide supervision, or personal or central services, see questions 2 and 5.



**10** I am a bilingual, French-speaking federal employee working in a bilingual position in the National Capital Region.

For a long time I have been working in English simply because most of my colleagues speak English.

**What are my rights regarding language of work?**

Since you are in the National Capital Region, you have the right to work in either official language. For example, you can speak French in meetings and write memos or reports, receive supervision and personal and central services in French.

**11** Our agency is installing a new electronic data processing system in all our offices across Canada.

**Does this mean that every office must provide user manuals and software packages in both official languages?**

No. User manuals and software packages need only be available in both official languages in bilingual regions. However, any documents that employees need to provide services to the public must be available in both official languages, even in regions that are unilingual for language of work.

**12** Under what circumstances would federal employees working in unilingual regions have the right to use work instruments in both official languages?

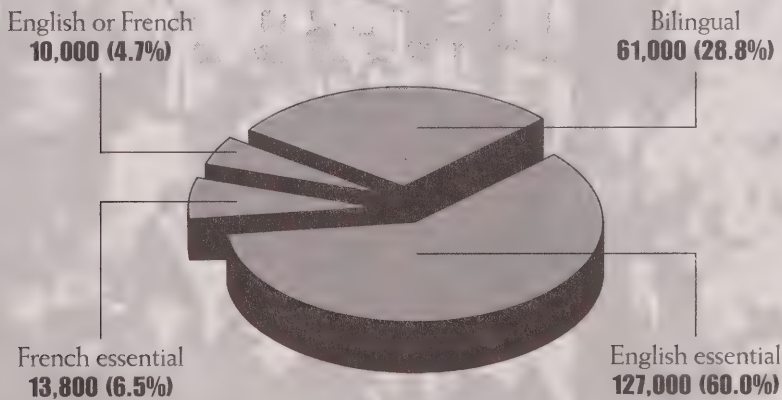
In unilingual regions employees who must serve the public in both official languages are entitled to "regularly and widely used" work instruments in both English and French. Work units in unilingual regions that are responsible for supervising or providing personal and central services to employees in bilingual regions must also be able to provide these services in both official languages.

# Questions on language and career advancement

**13** I have colleagues who are unilingual federal public service employees in Saskatchewan. How does the Official Languages Act affect their chances for advancement in the Public Service?

Only 29 per cent of federal public service positions are bilingual, most of them (55.6 per cent) in the National Capital Region. In Saskatchewan the percentage of bilingual positions is only 3.3, reflecting the application of the Act in that province. This means that Canadians who speak only one official language have opportunities for advancement in the federal Public Service. In addition, many bilingual positions are open to unilingual employees who are willing to take language training and have the aptitude to learn a second language.

The chart below provides information on the language requirements of jobs in the federal Public Service. A similar breakdown for federal positions in each province or territory is available from the nearest office of the Commissioner of Official Languages (see p. 15).



**Public service positions — language requirements**

Source: Treasury Board, September 1994.

**14** I am a unilingual public service employee whose job has recently been redesignated as bilingual. Does this mean I can receive language training at government expense?

Normally, yes. You can take language training at government expense to acquire your second-language skills. However, you can also remain in your current position without having to meet the new language requirements. The same rule applies to public service employees in bilingual positions whose language requirements have been raised. In Crown corporations the rules may be different.

**15** Can I apply for a bilingual position in a federal department even if I am not bilingual?

If a bilingual position is staffed *non-imperatively* you may apply, even if you are not bilingual. But you must agree to take second-language training if you win the competition, and you must have the potential to meet the language requirements within a certain time. A process that includes a diagnostic test will determine this.

If a bilingual position is staffed *imperatively*, you must meet the language requirements at the time of the competition. Usually this is established by means of second-language tests. Term positions or positions requiring technical or specialized vocabulary are staffed imperatively, as are certain positions that serve the public (e.g., a position that is the only point of contact with the public). Crown corporations may have different rules.



## **16** How is it decided whether a job should be classified as bilingual?

When proficiency in both English and French is judged to be necessary for a job, it is classified as bilingual — either for service to the public, supervision or internal services. A set of objective criteria is used to determine what kinds and levels of skills are necessary.

## **Who protects your language rights?**

### **17** If I feel my language rights have not been respected, who can help me?

If you feel your language rights are not respected you have two main courses of action: you can ask your supervisor or the official languages representative in your institution to clarify your rights, or you can contact the nearest office of the Commissioner of Official Languages (see p. 15).

### **18** What happens if I lodge a complaint with the Commissioner's Office?

First, staff will decide if your complaint falls within the Commissioner's jurisdiction. If it does, they will investigate. Your institution will be informed of the complaint, given the details and asked to explain. However, your identity remains *confidential*, unless you authorize its disclosure. You will be kept informed of the progress and results of the investigation. Once it is completed, measures to resolve the situation will be recommended to your institution.

## **Roles and responsibilities of**

### **the Commissioner of Official Languages**

- Where the official languages are involved, the Commissioner of Official Languages protects the rights of all Canadians, including federal government employees.
- He conducts investigations, either on his own initiative or in response to complaints from the public or from federal employees who feel that federal institutions have not respected their language rights. These investigations help him make sure institutions respect the spirit and intent of the Official Languages Act. When necessary, the Commissioner recommends improvements.
- He also explains Canada's official languages policies and promotes understanding between English- and French-speaking Canadians.

## **Roles and responsibilities of**

### **the Treasury Board**

The Treasury Board, a committee of Cabinet, is responsible for the general direction and co-ordination of the official languages policies and programs of the Government of Canada relating to service to the public, language of work, and the equitable participation of English-speaking and French-speaking Canadians in federal institutions. The Treasury Board Secretariat supports the Board by:

- developing policies for the Board's approval, as well as interpreting them and communicating them to other federal institutions;
- monitoring and auditing the implementation of the Official Languages Program and, where required, advising other federal institutions on its implementation;
- producing an annual report on the program that the President of the Treasury Board tables in Parliament.

## **For more information**

This brochure deals only with the main aspects of the Official Languages Act and related policies. For a full description of the Act, please read the actual text. If a conflict arises between this brochure and the provisions of the Act, the latter takes precedence.

To learn more about your rights under the Act, the regulations defining where two-language services to the public should be available, or any other aspect of the Act, you may contact the official languages representative in your institution or the Office of the Commissioner of Official Languages at any of the addresses and phone numbers listed on page 15.

Descriptions of the requirements of the Act intended for a general readership are available from the Treasury Board Secretariat and the Office of the Commissioner of Official Languages. For more information on the policies that flow from or complement the requirements of the Act, please consult the "Official Languages" volume of the Treasury Board Manual. Information on policies may also be available on computer systems.

Here are suggestions for further reading on the topic of this brochure:

**CHAIRING MEETINGS —  
HOW TO MAKE YOUR MEETINGS A SUCCESS  
IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES**

(18-page booklet)

**CHAIRING MEETINGS IN BOTH OFFICIAL LANGUAGES —  
A HANDY CHECKLIST**

(one-page card)

**FIRST ITEM...PREMIER POINT**

(a 17-minute videocassette on chairing two-language meetings)

**YOU HAVE THE FLOOR —  
USING BOTH OFFICIAL LANGUAGES IN MEETINGS**

(10-page booklet).



To receive copies, please contact:

## **Treasury Board Secretariat**

**Official Languages and Employment Equity Branch**

300 Laurier Avenue West

Ottawa, Ontario

K1A 0R5

☎ (613) 952-6206

TDD (613) 957-8657

☎ (613) 952-2857



## Offices of the

### Commissioner of Official Languages

#### Headquarters

110 O'Connor Street  
Ottawa, Ontario  
K1A 0T8

☎ (613) 996-6368  
TDD 1 800 461-2630

☎ (613) 993-5082  
(Collect calls are accepted.)

#### Atlantic Region

Room 303  
Heritage Court  
95 Foundry Street  
Moncton, New Brunswick  
E1C 5H7

☎ (506) 851-7047 or 1 800 561-7109  
☎ (506) 851-7046

#### Quebec Region

Room 4204  
800 Victoria Square  
P.O. Box 373  
Montreal, Quebec  
H4Z 1J2

☎ (514) 283-4996 or 1 800 363-0628  
☎ (514) 283-6677

#### Ontario Region

Room 2410  
1 Dundas Street West  
P.O. Box 24  
Toronto, Ontario  
M5G 1Z3

☎ (416) 973-1903 or 1 800 387-0635  
☎ (416) 973-1906

#### Manitoba & Saskatchewan Region

Room 200  
Centre-Ville Building  
131 Provencher Boulevard  
Winnipeg, Manitoba  
R2H 0G2

☎ (204) 983-2111 or 1 800 665-8731  
☎ (204) 983-7801

#### Alberta, British Columbia, Northwest Territories & Yukon Region

Room 620  
10055-106 Street  
Edmonton, Alberta  
T5J 2Y2

☎ (403) 495-3111 or 1 800 661-3642  
☎ (403) 495-4094

## GLOSSARY

The following terms have a special meaning in the context of the Official Languages Act.

**Bilingual position:** a term used by the Public Service for a position with at least one function requiring a knowledge and use of both official languages. Crown corporations do not use the term "bilingual position" but have functions that require the use of both languages.

**Central services:** are strictly work-related and include administrative, staffing, financial, evaluation and audit, library and legal services.

**Personal services:** relate to the employee as a person. They include such things as pay and benefits, health services and career and personal counselling.



Les expressions suivantes ont une signification particulière dans le contexte de la Loi sur les langues officielles.

**Poste bilingue :**

expression utilisée dans la fonction publique pour désigner un poste dont au moins une fonction exige la connaissance et l'utilisation des deux langues officielles. Les sociétés d'État n'utilisent pas l'expression « poste bilingue », mais ont des fonctions qui nécessitent l'utilisation des deux langues officielles.

**Services centraux :**

services se rapportant strictement au travail et comprenant les services administratifs, financiers, juridiques, de dotation en personnel, d'évaluation, de vérification et de bibliothèque.

**Services personnels :**

services qui concernent l'employé en tant que personne. Ils comprennent des éléments comme la paye et les avantages sociaux, les services de santé et l'orientation professionnelle de même que le counselling.

## Administration centrale

110, rue O'Connor

Ottawa (Ontario)

K1A 0T8

(613) 996-6368

ATME 1 800 461-2630

(613) 993-5082

(Nous acceptons les appels à frais vifs.)

## Région de l'Atlantique

Place Héritage, bureau 303

95, rue Foundry

Moncton (Nouveau-Brunswick)

E1C 5H7

(506) 851-7047 ou 1 800 561-7109

(506) 851-7046

## Région du Québec

800, place Victoria, bureau 4204

C.P. 373

Montréal (Québec)

H4Z 1J2

(514) 283-4996 ou 1 800 363-0628

(514) 283-6677

## Région de l'Ontario

1, rue Dundas ouest, bureau 2410

C.P. 24

Toronto (Ontario)

M5C 1Z3

(416) 973-1903 ou 1 800 387-0635

(416) 973-1906

## Région du Manitoba

Immeuble Centre-Ville, bureau 200

131, boulevard Provencher

Winnipeg (Manitoba)

R2H 0G2

(204) 983-2111 ou 1 800 665-8731

(204) 983-7801

## Région de l'Alberta, de la Colombie-Britannique, et du Yukon

10055, 106<sup>e</sup> Rue, bureau 620

Edmonton (Alberta)

T5J 2Y2

(403) 495-3111 ou 1 800 661-3642

(403) 495-4094

**Secrétariat du Conseil du Trésor**  
 Direction générale des langues officielles et de l'équité en matière d'emploi  
 300, avenue Laurier ouest  
 Ottawa (Ontario)  
 K1A 0R5

☎ (613) 952-6206  
 ATME (613) 957-8657  
 ☐ (613) 952-2857

Pour recevoir des copies de ces publications, veuillez vous adresser au :



## Pour de plus amples renseignements

La présente brochure ne traite que des principaux aspects de la *Loi sur les langues officielles* ou des politiques en la matière. Pour une description exhaustive de la Loi, veuillez vous reporter au texte même de la Loi. En cas de conflit entre le contenu de la présente brochure et les dispositions de la *Loi sur les langues officielles*, c'est la Loi qui prévaut.

Pour en savoir davantage sur vos droits en vertu de la Loi ou sur le *Règlement* qui définit les endroits où les services au public doivent être offerts en français et en anglais, ou sur tout autre aspect de la Loi, vous pouvez vous adresser au représentant des langues officielles de votre institution ou à l'un ou l'autre des bureaux du Commissariat aux langues officielles dont les adresses et les numéros de téléphone figurent à la page 15.

En outre, le Secrétariat du Conseil du Trésor et le Commissariat aux langues officielles offrent au public des documents sur les exigences de la Loi. Pour obtenir de plus amples renseignements sur les politiques découlant des exigences de la Loi ou complétant celles-ci, vous pouvez également consulter le manuel du Conseil du Trésor intitulé *Langues officielles*. Des renseignements sur les politiques sont aussi disponibles sur ordinateur.

Voici des suggestions de lectures complémentaires sur le sujet abordé par la présente brochure :

### LA PRÉSIDENTE DES RÉUNIONS —

#### COMMENT TENIR VOS RÉUNIONS AVEC

#### SUCCÈS DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES

(brochure de 18 pages).

### LA PRÉSIDENTE DES RÉUNIONS

#### DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES —

#### AIDE-MÉMOIRE

(fiche à consulter).

### PREMIER POINT... FIRST ITEM

(vidéocassette de 17 minutes sur la présidence des réunions bilingues).

### PRENDRE LA PAROLE —

#### DES RÉUNIONS DANS LES DEUX LANGUES OFFICIELLES

(brochure de 10 pages).

## Le rôle et les responsabilités du

### Commissaire aux langues officielles

- Le Commissaire aux langues officielles protège les droits de tous les Canadiens en matière de langues officielles, y compris les employés de l'administration fédérale.
- Il mène des enquêtes, de sa propre initiative ou à la suite de plaintes déposées par des membres du public ou des employés fédéraux qui estiment que leurs droits linguistiques n'ont pas été respectés par les institutions fédérales. Ces enquêtes l'aident à veiller à ce que les institutions respectent la lettre et l'esprit de la *Loi sur les langues officielles*. Il recommande les améliorations qui s'imposent au besoin.
- Il explique également les politiques du Canada en matière de langues officielles et favorise la compréhension entre les Canadiens d'expression française et d'expression anglaise.

## Le rôle et les responsabilités du

### Conseil du Trésor

- Le Conseil du Trésor, un comité du Cabinet, est responsable de l'orientation générale et de la coordination des politiques et des programmes de langues officielles du gouvernement du Canada en ce qui concerne le service au public, la langue de travail et la participation équitable des Canadiens d'expression française et d'expression anglaise dans les institutions fédérales. Le Secrétariat du Conseil du Trésor seconde le Conseil :
- en élaborant des politiques et en les faisant approuver par ce dernier ainsi qu'en interprétant les politiques et en les communiquant aux autres institutions fédérales;
  - en surveillant et en vérifiant la mise en oeuvre du Programme des langues officielles et, au besoin, en fournissant des conseils aux autres institutions fédérales à cet égard;
  - en publiant un rapport annuel sur le Programme que le président du Conseil du Trésor dépose au Parlement.

D'abord, le personnel du Commissariat décidera si votre plainte relève de sa compétence. Si c'est le cas, il fera enquête. Il avisera votre institution du dépôt de la plainte, lui en fournira les détails et lui demandera de s'expliquer. Toutefois, votre identité demeurera *confidentielle*, à moins que vous n'autorisiez sa divulgation. Vous serez tenu au courant du progrès et des résultats de l'enquête. Une fois celle-ci terminée, on recommandera à votre institution des mesures visant à régler la situation.

18

**Que se passera-t-il si je dépose une plainte auprès du Commissariat aux langues officielles ?**

Dans un tel cas, vous avez deux recours : vous adresser à votre surveillant ou au représentant des langues officielles de votre institution pour obtenir des précisions concernant vos droits, ou prendre contact avec le bureau du Commissariat aux langues officielles le plus proche (voir p. 15).

17

**Si j'estime que mes droits linguistiques n'ont pas été respectés, qui peut m'aider ?**

## Qui protège vos droits linguistiques ?

Un poste est désigné bilingue lorsqu'une bonne connaissance du français et de l'anglais est jugée nécessaire, qu'il s'agisse du service au public, de la surveillance ou de services internes. Des critères objectifs servent à déterminer le type et le degré de compétence requis.

16

**Comment décide-t-on si un poste doit être désigné bilingue ?**

**14** Je suis un fonctionnaire fédéral unilingue dont le poste vient d'être désigné bilingue. Cela veut-il dire que je peux recevoir une formation linguistique aux frais de l'État ?

Normalement, oui. Vous pouvez suivre une formation linguistique aux frais du gouvernement, afin d'apprendre votre langue seconde. Cependant, vous pouvez aussi demeurer dans votre poste actuel sans avoir à répondre aux nouvelles exigences linguistiques. La même règle s'applique aux fonctionnaires fédéraux occupant un poste bilingue dont les exigences linguistiques ont été haussées. Dans les sociétés d'État, toutefois, les modalités peuvent être différentes.

**15** Puis-je me porter candidat à un poste bilingue dans un ministère fédéral, même si je ne suis pas bilingue ?

S'il s'agit d'un poste bilingue à nomination *non impérative*, vous pouvez présenter votre candidature même si vous n'êtes pas bilingue. Cependant, si vous gagnez le concours, vous devez vous engager à suivre une formation en langue seconde et vous montrer apte à satisfaire aux exigences linguistiques du poste dans un certain laps de temps. Un processus comportant un test diagnostique permettra d'évaluer vos capacités à cet égard.

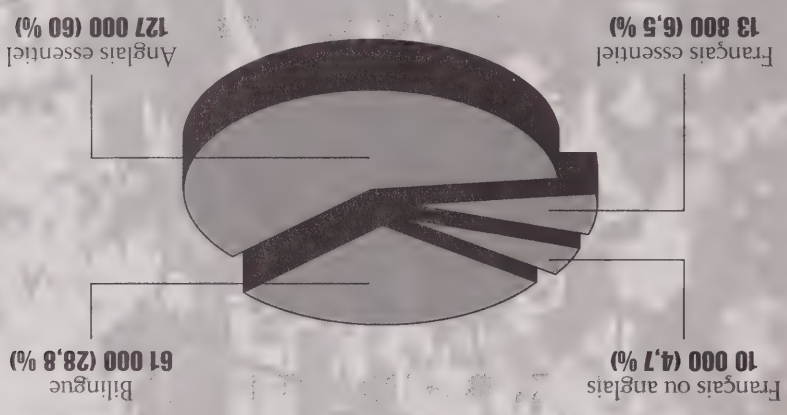
S'il s'agit d'un poste à dotation *impérative*, vous devez satisfaire aux exigences linguistiques du poste au moment du concours, ce qui est habituellement établi au moyen d'un test de langue seconde. Les postes bilingues à durée déterminée ou ceux qui requièrent la connaissance d'un vocabulaire technique ou spécialisé sont des postes à dotation impérative, tout comme le sont certains postes au service du public (par ex. ceux qui constituent le seul point de contact avec le public). Les sociétés d'État peuvent appliquer des règles différentes.



J'ai des collègues qui sont des fonctionnaires fédéraux unilingues en Saskatchewan. Quelle incidence la Loi sur les langues officielles peut-elle avoir sur leurs possibilités d'avancement dans la fonction publique ?

Seulement 29 p. 100 des postes de la fonction publique sont désignés « bilingues », la majorité d'entre eux (55,6 p. 100) étant dans la région de la capitale nationale. En Saskatchewan, la proportion des postes bilingues ne dépasse pas 3,3 p. 100, ce qui reflète l'application de la Loi dans cette province. Cela signifie que les Canadiens qui ne parlent qu'une seule des deux langues officielles ont des possibilités d'avancement dans la fonction publique. De plus, beaucoup de postes bilingues sont ouverts aux candidats unilingues disposés à acquérir une formation linguistique et aptes à apprendre une langue seconde. Le schéma ci-dessous donne des renseignements sur les exigences linguistiques des postes de la fonction publique fédérale. On peut obtenir une ventilation analogue des postes fédéraux dans chaque province et territoire auprès du bureau du Commissariat aux langues officielles le plus proche (voir p. 15).

Fonction publique — Exigences linguistiques des postes



Source : Conseil du Trésor, septembre 1994.

10

**Je suis un employé fédéral francophone, bilingue, occupant un poste bilingue dans la région de la capitale nationale. Je travaille en anglais depuis longtemps simplement parce que la plupart de mes collègues sont d'expression anglaise. Quels sont mes droits en ce qui concerne la langue de travail ?**

Comme vous êtes dans la région de la capitale nationale, vous avez le droit de travailler dans l'une ou l'autre langue officielle. Par exemple, vous pouvez être supervisé, rédiger des notes de service ou des rapports, recevoir les services personnels ou les services centraux en français ou vous exprimer dans cette langue pendant les réunions.

11

**Notre organisme est en train d'installer un nouveau système informatique dans tous ses bureaux au Canada. Chaque bureau est-il tenu de fournir les guides d'utilisation et les logiciels dans les deux langues officielles ?**

Non. Les guides d'utilisation et les logiciels ne doivent être offerts en français et en anglais que dans les régions bilingues. Par contre, les documents dont les employés ont besoin pour fournir des services au public doivent être disponibles dans les deux langues officielles, même dans les régions désignées unilingues aux fins de la langue de travail.

12

**Dans quelles circonstances les employés fédéraux qui travaillent dans une région unilingue ont-ils le droit d'avoir des instruments de travail dans les deux langues officielles ?**

Dans les régions unilingues, les employés qui doivent assurer un service au public en français et en anglais ont le droit d'avoir les instruments de travail « d'usage courant et généralisé » dans les deux langues officielles. De plus, les unités de travail qui, dans les régions unilingues, sont chargées de fournir des services centraux et personnels aux employés des régions bilingues, ou de surveiller de tels employés, sont également tenues d'assurer ces services dans les deux langues officielles.

**8** Que peuvent faire les employés pour créer un milieu de travail bilingue ?

Même si cette responsabilité incombe à l'institution, les employés peuvent jouer un rôle important. Par exemple, ils peuvent prendre l'habitude d'utiliser leur propre langue officielle lorsqu'ils communiquent avec leurs supérieurs ou avec leurs collègues bilingues de l'autre groupe linguistique. Ils peuvent ainsi non seulement exercer leurs droits en matière de langue de travail, mais aussi donner à leurs collègues l'occasion de perfectionner leur connaissance de la langue seconde.

Ils peuvent également, le cas échéant, chercher à améliorer leur langue seconde en parlant avec leurs collègues de l'autre groupe linguistique dans la langue officielle de ceux-ci.

## Exemples de situations qui se produisent au travail

**9** Je suis anglophone et j'occupe un poste bilingue dans un centre d'emploi du Canada, à Sherbrooke, au Québec. La plupart de mes collègues sont francophones.

J'arrive assez bien à fonctionner en français, mais ce n'est pas toujours facile.

Ai-je le droit de travailler en anglais — par exemple, de rédiger des notes de service en anglais ou d'utiliser cette langue dans les réunions ?

Oui, si ces échanges ont lieu dans votre région bilingue. Toutefois, si vous êtes appelé à surveiller des employés ou à leur fournir des services centraux ou personnels, voyez les questions 2 et 5.

- mettre tout en œuvre pour améliorer leurs propres compétences en langue seconde.
  - donner l'occasion aux employés de travailler ensemble en français et en anglais (par exemple dans le cadre d'un projet spécial);
  - favoriser l'utilisation des deux langues officielles pendant les réunions;
  - la langue officielle de l'employé;
  - fournir les évaluations de rendement et la formation ou le perfectionnement dans à améliorer leur connaissance de la langue seconde;
  - encourager les employés à travailler dans la langue officielle de leur choix ou officielle de ceux-ci;
  - être en mesure de communiquer avec leurs subordonnés dans la première langue
- Ils jouent un rôle clé, car leur attitude donne le ton à leur unité.  
Entre autres, ils doivent :

### Gestionnaires et surveillants

- Elle joue un rôle de chef de file dans le domaine des langues officielles et veille à ce que l'institution remplisse ses responsabilités à cet égard.
- Elle informe les employés de leurs droits et de leurs responsabilités.
- Elle veille à ce que les préférences linguistiques soient respectées.
- Elle permet aux employés de travailler dans leur langue officielle.
- Elle offre des possibilités de formation et de perfectionnement en langue seconde.

### Haute direction

**7** Quel rôle la direction doit-elle jouer dans la création d'un milieu de travail dans lequel les employés sont encouragés à utiliser la langue officielle de leur choix ?

S'il y a conflit entre les droits de ces deux groupes, les droits du public l'emportent toujours.

**6** Comment les droits en matière de langue de travail cadrent-ils avec le droit des membres du public à être servis dans la langue officielle de leur choix ?



## Quelles sont les règles régissant les communications entre les régions ?

- a) Communications émanant de la région de la capitale nationale :
- destinées à des régions bilingues : dans la langue officielle préféree du destinataire ou dans les deux langues;
  - destinées à des régions unilingues : dans la langue parlée au bureau de la région unilingue.
- b) Communications provenant des bureaux d'organismes centraux ou d'organismes de services communs (par exemple, le Secréariat du Conseil du Trésor, la Commission de la fonction publique, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada) :
- destinées à des régions bilingues : dans la langue officielle choisie par le destinataire;
  - destinées à des régions unilingues : dans la langue de la majorité de la population de la province ou du territoire.

- c) Services centraux et personnels, peu importe l'emplacement du bureau fournissant les services :
- dans des régions bilingues : dans la langue officielle choisie par l'employé recevant les services;
  - dans des régions unilingues : dans la langue officielle de la majorité de la province ou du territoire où est situé le bureau destinataire.

- d) Surveillance, peu importe l'emplacement du bureau assurant ce service :
- dans des régions bilingues : dans la langue officielle choisie par l'employé supervisé, si l'employé occupe un poste bilingue ou exerce des fonctions nécessitant l'usage des deux langues officielles;
  - dans des régions unilingues : dans la langue officielle de la majorité de la province ou du territoire dans lequel l'employé supervisé travaille.

### **3 La Loi prévoit-elle des droits pour les employés qui travaillent à l'extérieur des régions bilingues ?**

Dans les régions unilingues, la langue de travail est celle qui prédomine dans la région où est établi le bureau : le français, au Québec, et l'anglais, dans le reste du pays. Cependant, les institutions qui ont des bureaux au Québec et dans le reste du pays doivent accorder au français et à l'anglais un traitement comparable en tant que langues de la minorité si elles décident de fournir à leurs employés des instruments de travail ou des services dans les deux langues officielles. Par exemple, si un ministre, un organisme ou une société d'État fournit un guide en français à ses employés francophones d'une région unilingue anglaise, il doit fournir le même document en anglais à ses employés d'expression anglaise qui travaillent dans une région unilingue du Québec.

### **4 Dans les régions bilingues :**

- les employés unilingues doivent-ils devenir bilingues pour des raisons de langue de travail ?
- les employés bilingues occupant des postes unilingues doivent-ils travailler dans les deux langues officielles ?

Non, dans les deux cas. Dans les régions bilingues, il incombe à l'institution de veiller à ce que le milieu de travail soit propice à l'utilisation du français et de l'anglais de sorte qu'aucune des situations précitées ne se produise. Bien entendu, les employés bilingues qui occupent un poste unilingue peuvent pratiquer leur seconde langue officielle s'ils le désirent.

## Dans les régions bilingues, quelles sont les obligations des institutions fédérales en matière de langue de travail ?

Afin de créer un milieu de travail où les employés se sentent libres de travailler dans la langue officielle de leur choix, les services suivants doivent être offerts dans les deux langues officielles :

- la surveillance des employés. En effet, les employés qui occupent un poste bilingue (voir le Glossaire, à la page 16) ou un poste nécessitant l'utilisation du français ou de l'anglais doivent recevoir des instructions et leurs évaluations de rendement dans la langue de leur choix. La surveillance des employés occupant des postes unilingues se fait dans la langue du poste qu'ils occupent;
- les instruments de travail d'usage courant et généralisé produits par ou pour l'institution (par exemple, les manuels de directives, les lignes de conduite ou les circulaires);
- les systèmes informatiques d'usage courant et généralisé, y compris les logiciels, acquis ou produits par l'institution depuis 1991;
- les services centraux et personnels (voir le Glossaire, à la page 16), peu importe les tâches ou les exigences linguistiques des postes;
- les réunions du personnel ou de comités au sein des ministères, des organismes ou des sociétés d'État, ou auxquelles participent plus d'une institution, lorsque des employés des deux groupes linguistiques y assistent.

En outre, la haute direction ou la gestion centrale de l'institution est chargée d'en assurer le fonctionnement dans les deux langues officielles (par exemple : tenir des réunions, recevoir des documents, entendre des exposés).

# Les responsabilités et les droits relatifs à la langue de travail – Généralités

**1**

**Où les employés fédéraux peuvent-ils exercer leurs droits en matière  
de langue de travail ?**

La Loi sur les langues officielles désigne un certain nombre de régions au Canada dans lesquelles les employés des ministères, organismes et sociétés d'État fédéraux ont le droit de travailler dans la langue officielle de leur choix et dans lesquelles ces institutions ont l'obligation de garantir l'exercice de ce droit par leurs employés. Ces régions, appelées « régions bilingues » aux fins de la langue de travail, sont la région de la capitale nationale et l'ensemble du Nouveau-Brunswick, certaines parties du nord et de l'est de l'Ontario, la région de Montréal et, dans le reste du Québec, certaines parties de l'Estrie, de la Gaspésie et de l'Ouest du Québec. La carte ci-dessous indique ces régions.



Si vous avez des questions sur les localités faisant partie de ces régions, adressez-vous à l'agent responsable des langues officielles de votre institution.

**D**e tous les sujets se rapportant aux langues officielles, la langue de travail est peut-être celui qui donne lieu au plus grand nombre de demandes de renseignements. Aussi le Secrétaire du Conseil du Trésor et le Commissariat aux langues officielles ont-ils décidé d'informer les employés des institutions fédérales (c'est-à-dire les ministères, les organismes et les sociétés d'État) de leurs droits et de leurs obligations, particulièrement en ce qui concerne les régions bilingues. Bien que la présente brochure ne puisse pas couvrir tous les aspects du sujet, nous espérons qu'elle saura répondre à la plupart des questions des employés.

## **Quelques mots sur la Loi sur les langues officielles**

La *Loi sur les langues officielles* énonce les droits des Canadiens en matière de langues officielles lorsqu'ils traitent avec les institutions fédérales : les ministères et les organismes fédéraux (conseils, commissions et agences), ainsi que les sociétés d'État. La *Loi* s'applique également à Air Canada.

Une partie importante de la *Loi* (la Partie IV) porte sur le droit des membres du public de demander et d'obtenir, des bureaux des institutions fédérales, des services en français ou en anglais, selon leur préférence, lorsque ces bureaux reçoivent une demande suffisante pour ces services dans l'une ou l'autre langue, ou lorsque la nature des services est telle que ceux-ci devraient être offerts dans les deux langues officielles.

Une autre partie de la *Loi* (la Partie V) expose les circonstances dans lesquelles les employés, dans certaines régions, ont le droit d'utiliser le français ou l'anglais lorsqu'ils travaillent dans les institutions fédérales, par exemple quand il s'agit de participer à des réunions, de recevoir des instructions, de rédiger des documents internes. Elle précise l'obligation qu'ont les ministères, les organismes et les sociétés d'État de créer un milieu de travail permettant à leurs employés d'utiliser la langue officielle de leur choix lorsqu'ils ne sont pas en train de servir le public.

La présente brochure porte sur la Partie V de la *Loi*, la « langue de travail ».





1	Quelques mots sur la <i>Loi sur les langues officielles</i>
2	Les responsabilités et les droits relatifs à la langue de travail — Généralités
7	Exemples de situations qui se produisent au travail
9	Quelques questions sur la langue et l'avancement
11	Qui protège vos droits linguistiques ?
12	Le rôle et les responsabilités du Commissaire aux langues officielles
12	Le rôle et les responsabilités du Conseil du Trésor
13	Pour de plus amples renseignements
15	Les bureaux du Commissariat aux langues officielles
16	Glossaire

---

Canada

Mars 1995

N° de cat. : SF31-27/1995

ISBN : 0-662-61557-8

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1995

Pensez à recycler !



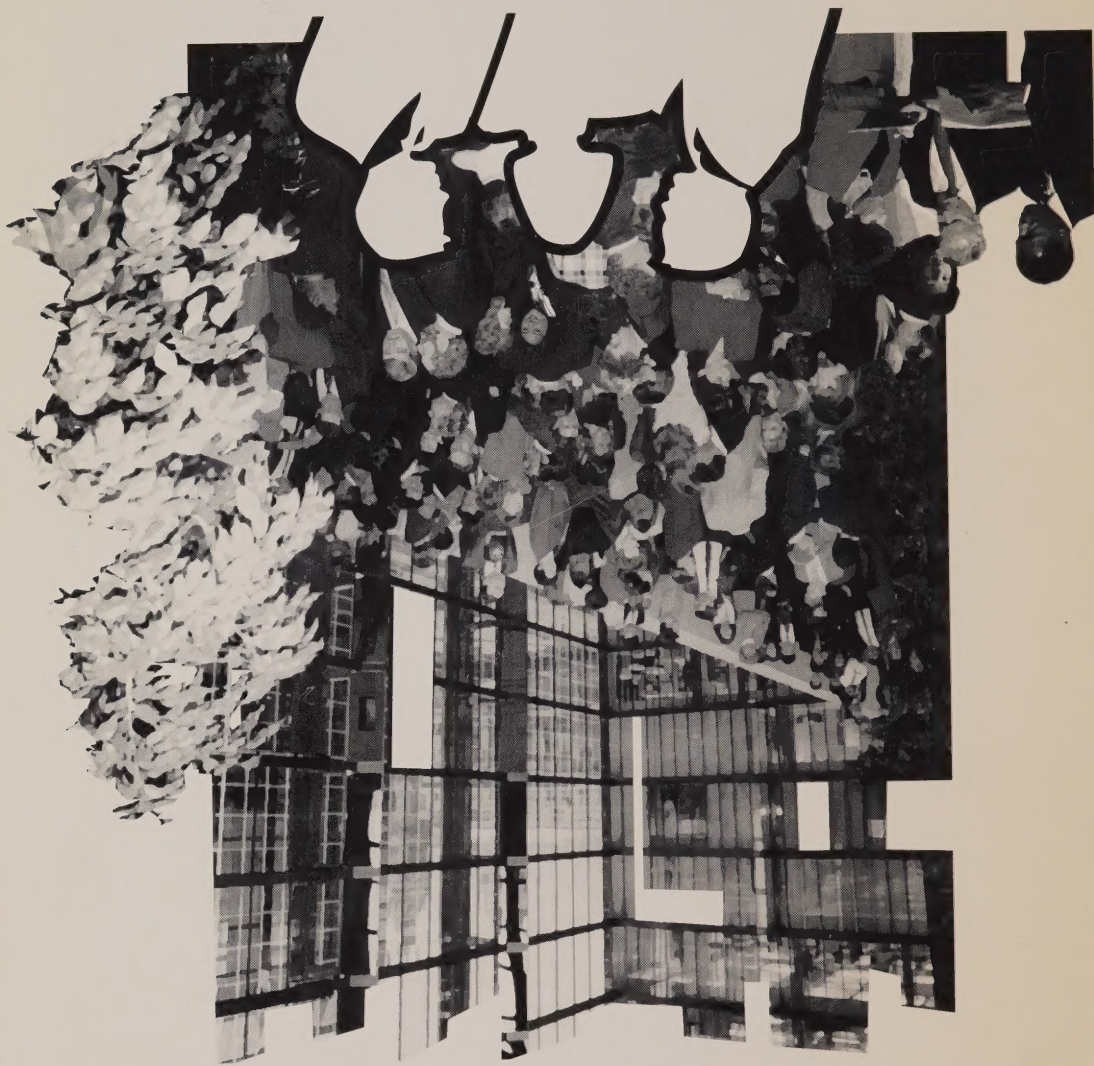
Imprimé au Canada sur du papier recyclé

Dans la présente brochure,  
les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes  
englobent à la fois les femmes et les hommes.



# Le français et l'anglais au travail

Ce que les employés fédéraux doivent savoir



Conseil du Trésor du Canada

Secrétariat

Treasury Board of Canada  
Secrétariat

COMMISSARIAT  
AUX LANGUES  
OFFICIELLES



OFFICE OF THE  
COMMISSIONER OF  
OFFICIAL LANGUAGES